

Oliver Twist

الیور توئیست

Charles Dickens

نویسنده: چارلز دیکنز

مترجم: نرگس بهرامی

www.ketab.ir



انتشارات گویش نو

از سری کتاب‌های دو زبانه انتشارات گویش نو

سرشناسنامه: دیکنز، چارلز، ۱۸۷۰-۱۸۱۲ م.

Dickens, Charles

عنوان و نام پدیدآورنده: الیور توئیست= Oliver Twist نویسنده چارلز دیکنز؛ مترجم نرگس بهرامی.

مشخصات نشر: تهران؛ گویش نو، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری: ۱۸۷ ص.

فروست: سری کتابهای دوزبانه انتشارات گویش نو.

شابک: 978-600-6382-51-7

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: فارسی-انگلیسی.

یادداشت: عنوان اصلی: ۲۰۱۱. Oliver Twist

موضوع: زبان انگلیسی--کتاب‌های قرائت--فارسی

موضوع: زبان انگلیسی--کتاب‌های قرائت--داستان--ترجمه شده به فارسی

موضوع: زبان انگلیسی--کتاب‌های درسی برای خارجیان--فارسی

موضوع: نمایشنامه انگلیسی--قرن ۱۶ م.

شماره افزوده: بهرامی، نرگس-۱۳۵۹، مترجم

PE ۱۱۲۱/۳ الف ۱۳۹۳

رده بندی دهی: ۶۶۴۲۸ فا

شماره کتابشناسی ملی: ۳۴۸۵۶۱۳

ناشر: گویش نو

نام کتاب: الیور توئیست

نویسنده: چارلز دیکنز

مترجم: نرگس بهرامی

تیراژ: ۳۰۰

چاپ: چاپ چهارم ۱۴۰۲

قیمت: ۱۴۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۳۸۲-۵۱-۷

آدرس: انقلاب خیابان فخررازی، خیابان نظری شرقی، پلاک ۶۱، طبقه اول، واحد B12

تلفن دفتر: ۰۲۱-۶۶۹۵۶۰۴۹-۵۰

تلفن مرکز پخش: ۰۲۱-۶۶۴۷۶۵۷۶-۸



انتشارات گویش نو

سخن ناشر

فراگیری زبان یک مهارت است و همچون دیگر مهارت‌ها در اثر تکرار، در محیط مناسب انجام می‌گیرد. گذشتگان یادگیری زبان دوم را از طریق حافظه‌سپاری بدون دریافت مفاهیم کاربردی کلمات و جملات و به دور از زبان مادری، امکان‌پذیر می‌دانستند که با تجربه به اثبات رسیده است، زبان دوم در کنار زبان مادری، از طریق هم‌ارزش و هماهنگ شدن کلمات و جملات، دریافت مفاهیم بهتر انجام شده و در زمان کمتری فراگرفته می‌شود.

نوشته‌ها و جملات مقابله‌ای و دو زبانه، به نوعی به کارگیری زبان جدید در مقابل زبان مادری است که به علاقه‌مند در جهت یادگیری مفاهیم جدید کمک شایانی می‌نماید.

این انتشارات تلاش دارد این وظیفه را از طریق نشر آثار نویسندگان بزرگ بصورت دو زبانه انجام دهد، تا علاوه بر آشنایی خوانندگان با بهترین آثار ادبی جهان کمکی در پیشبرد فراگیری زبان جدید نموده باشد.

Contents

Introduction	5
Chapter 1	7
Chapter 2	17
Chapter 3	26
Chapter 4	37
Chapter 5	51
Chapter 6	63
Chapter 7	72
Chapter 8	87
Chapter 9	100
Chapter 10	107
Chapter 11	122
Chapter 12	141
Chapter 13	156
Chapter 14	170
Exercises	182
Glossary	185

Introduction

Stage 6

When *Oliver Twist* was first published in 1838, it was not fashionable to write novels that showed life in all its miserable reality. But Dickens wanted to shock his leaders.

وقتی داستان الیور توئیست برای اولین بار در سال ۱۸۳۸، منتشر شده نوشتن رمانی که حقایق دردناک زندگی را نشان بدهد، رایج نبود اما دیکنز قصد داشت پیروانش را متحیر کند.

He wanted to show criminals as they really were, and to reveal all the horrors and violence that hid in the narrow, dirty backstreets of London.

او می خواست مجرمان را همان گونه که هستند، نشان دهد و تمام وحشت ها و خشونت هایی را که در خیابان های پشتی و تاریک لندن پنهان شده بودند، آشکار سازد.

So he gives us the evil Fagin, the brutal Bill Sikes, and a crowd of thieves and robbers, who lie and cheat and steal, and live in fear of prison or the hangman's rope around their necks.

بنابراین او ما را با فاگین شیطان، بیل سایکس بی رحم و گروهی از دزدان و راهزنان که دروغ می گفتند و فریب می دادند و می دزدیدند و با ترس از زندان یا طنابدار دور گردنشان زندگی می کردند، آشنا کرد.

Dickens also had another purpose. He wanted to show that goodness can survive through every kind of hardship.

دیکنز همچنین هدف دیگری نیز داشت. او می خواست نشان دهد که در میان هر گونه سختی، خوبی پیروز می شود.

So he gives us little *Oliver Twist* - an orphan thrown into a world of poverty and crime, starved and beaten and unloved.

بنابراین او ما را با الیور توئیست که یتیم در میان جهانی از فقر و جرم، گرسنه، ضربه خورده و بدون محبت رها شده بود، آشنا کرد.

He gives us Nancy - poor, miserable, unhappy Nancy, who struggles to stay loyal in a cruel world. And, as in all the best stories, goodness triumphs over evil in the end.

وی ما را با نانسی فقیر، بیچاره و شوربخت که تلاش می‌کرد در جهان بی‌رحمی صادق بماند، آشنا کرد. و مثل همه داستان‌های برتر در آخر، خوبی بر بدی پیروز می‌شود.

Charles Dickens (1812-70) is one of England's greatest novelists. Born into a poor family (his father was once imprisoned for debt), Dickens became both rich and famous during his lifetime.

چارلز دیکنز (۱۸۱۲-۷۰) یکی از بزرگترین رمان‌نویسان انگلستان است که در خانواده فقیری به دنیا آمد. پدر او برای بدهی، یک بار زندانی شد. دیکنز در طول دوران زندگی‌اش، هم ثروتمند و هم مشهور شد.